



Datum: 4. 4. 2014

Urad Vlade RS za komuniciranje
predlagam.vladi.si

gp.ukom@gov.si

Zadeva: **Predlog 5630 Ě jezik izdaje uradnih dokumentov**

Spozтовani!

Zahvaljujemo se vam za vazo pobudo, v kateri predlagate, da bi se potrdila in dokumenti, ki jih izdajajo slovenski uradi in institucije, na 0eljo prosilca izdajala tudi v anglezkem jeziku kot enem izmed uradnih jezikov Evropske unije.

V nadaljevanju podajamo odgovor na vazo pobudo:

Vsaka dr0ava lanica Evropske unije ima svoj uradni jezik, ki ga uporablja v upravnih postopkih ter pri svojem poslovanju nasploh. To pomeni, da dr0ava lanica izdaja svoje dokumente in potrdila v njenem uradnem jeziku in ne v jeziku katerekoli druge dr0ave lanice, niti ne moremo preprosto ugotavljati, da v tujini povsod in neproblemati no sprejemajo potrdila v anglezkem jeziku, saj ima vendarle ve ina evropskih dr0av bolj ali manj razdelano jezikovno zakonodajo, ki opredeljuje uradne jezike in njihovo rabo v javnem in zasebnem sektorju. V Republiki Sloveniji je uradni jezik slovenz ina (razen na dvojezi nih obmo jih, prim. v nadaljevanju) in naloga dr0ave je poskrbeti za dosledno uporabo slovenskega jezika v svojih organih in institucijah ter tako zagotoviti svojim dr0avljansom in dr0avljankam visok standard jezikovnih pravic.

Ustava Republike Slovenije (Uradni list RS, zt. 33/91-I, 42/97, 66/00, 24/03, 69/04, 68/06 in 47/13), kot najvizji in temeljni pravni akt v Republiki Sloveniji, v 11. lenu dolo a, da je uradni jezik v Sloveniji slovenz ina, na obmo ju, v katerih 0ivita italijanska ali mad0arska narodna skupnost pa je uradni jezik tudi italijanz ina ali mad0arz ina. Tudi Zakon o dr0avni upravi v 4. lenu dolo a, da je uradni jezik v dr0avni upravi slovenz ina, na obmo jih, v katerih 0ivita avtohtona italijanska oziroma mad0arska narodna skupnost, pa je uradni jezik v dr0avni upravi tudi italijanz ina oziroma mad0arz ina. To pomeni, da so slovenski organi dol0oni izdajati dokumente in potrdila v slovenskem jeziku, oz. na podro ju narodnih skupnosti, tudi v italijanz ini in mad0arz ini.

V preteklosti je sicer 0e bilo nekaj poskusov izdajanja potrdil v anglezkem, nemzkem in francoskem jeziku (prim.: potrdila o nekaznovanosti na Ministrstvu za pravosodje), vendar pa

z vidika uporabnosti kot dokazov niso imeli mednarodne pravne veljave, zato se je izdajanje v tujih jezikih odpravilo.

Glede uporabe uradnega jezika pri izdajanju doma ih javnih listin je v okviru pobude o izdajanju potrdil o nekaznovanosti v tujem jeziku, objavljene na portalu predlagam.vladi.si, podrobnejo analizo naredilo tudi Ministrstvo za pravosodje, :

% procesnem pravu za doma e javne listine velja, da so to listine, ki jih v predpisani obliki izda pooblaš en pravni subjekt in kot take dokazujejo resni nost tistega, kar je v njih dolo eno. V pravnem prometu zato znotraj dr0ave velja, da je tisto, kar se v listini potrjuje resni no, resni nost pa je vezana na pe at subjekta, ki jo je izdal. To pomeni, da jo pristojna oseba v dr0avi kot resni no takoj prepozna, nasprotno pa pri tujih listinah ustroja dr0avnih organov in predpisane oblike listine pristojna oseba ne pozna, zaradi esar je zahtevana druga na obravnava le-teh. Eden izmed pogojev za ustrezno obravnavo tujih listin je zato prevod v uraden jezik dr0ave, v kateri se bo listina uporabila, v nekaterih dr0avah pa je potrebno preveriti tudi ali je tujo javno listino podpisala pristojna oseba oz. potrditi njeno verodostojnost, kar je odvisno od sklenjenih mednarodni aktov glede postopkov legalizacije listin. Za potrditev verodostojnosti se izpelje postopek legalizacije, ki ob vseh izpolnjenih pogojih in opravljenih dajeh tujim javnim listinam enako veljavo kot jo imajo doma e. Legalizacija je potrebna, e dr0ava, v kateri bo uporabljena listina, zahteva legalizacijo in med dr0avo izdajateljico listine in tujo dr0avo, v kateri bo listina uporabljena, ni sklenjena bilateralna pogodba, ki bi legalizacijo odpravila oz. omejila. V znak potrditve verodostojnosti prevoda in podpisa je na prevodu overjen podpis tolma a, ki ga (nad)oviri tudi pristojen dr0avni organ, kar pomeni, da postane vsebina listine, ki je prevedena v uradni jezik tuje dr0ave in je podpisana s strani tolma a za ustrezen tuji jezik, verodostojna tudi po dr0avnem (in mednarodnem) pravu te tuje dr0ave.

Le poseben mednarodni akt bi torej lahko dolo al, da bi se uradni dokumenti v Sloveniji izdajali v angleškem ali kateremkoli drugem jeziku oz. v ve jezikih, zlasti glede na ustrezne sklenjene bilateralne pogodbe, vendar pa pravo in praksa zaradi mo0nosti razli nih zlorab takznih rezitev ni uveljavila.«ⁱ

Lep pozdrav.

Slu0ba za slovenski jezik
Ministrstvo za kulturo

ⁱ <http://predlagam.vladi.si/webroot/idea/view/5612/null/answers>